
ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ КИТАЙЦАМИ РУССКИХ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ ФОРМ С ПРОСТРАНСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Яо Цзяжу

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10 А, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматриваются способы выражения пространственных отношений в русском языке, актуальные для работы в иностранной аудитории; отмечаются трудности усвоения средств и способов выражения места действия и направления движения китайскими учащимися; анализируются ошибки в их употреблении.

Ключевые слова: предлоги, предложно-падежные формы, пространственные отношения, трудности усвоения, типичные ошибки.

При изучении русского языка в иностранной, в том числе и китайской аудитории, важное место занимает тема «Пространственные отношения в русском языке». Под пространственными отношениями понимаются различные положения лиц или предметов относительно друг друга. Пространственные отношения в русском сознании имеют тройственный характер, это может быть местоположение и два направления. Эти отношения представляются либо с точки зрения статики, либо с точки зрения динамики, т.е. пространство может являться как местом осуществления действия, так и конечным или исходным пунктом движения или направленного действия [2].

Для выражения пространственных отношений в русском языке выработано богатое разнообразие лексических и грамматических средств, образующих лексико-грамматическое поле пространственности. Синтаксические единицы с пространственным значением могут быть двух типов — номинативные и коммуникативные; первые представляют собой словосочетания (*дом в лесу, книга из библиотеки, жизнь на Земле*), вторые — предложения (*Дом стоит у реки; Музей находится на соседней улице; Геологи вышли из тайги. Земля вращается вокруг Солнца по своей орбите*).

Локум — пространство, предмет, лицо, представляемые как ориентир, относительно которого характеризуется локализуемый объект, это обстоятельство, выраженное падежной формой существительного с предлогом или без предлога, а также наречием [3].

Самый типичный для русского языка способ выражения пространственных отношений — это предложно-падежные формы. Практически для обозначения места действия, местонахождения, местоположения и места как исходного или конечного пункта движения используются все падежи, а именно:

— существительные в родительном падеже с предлогами *из, с, от, у, около, напротив, мимо, вблизи, вдоль, вокруг, посреди, из-за, из-под*, и др., например: *из библиотеки, с почты, от друга, у окна, около дома, напротив поликлиники, вблизи школы, вдоль улицы*;

— существительные в дательном падеже с предлогами: *к, по: к центру, по дороге*;

— существительные в винительном падеже с предлогами: *в, на, через, за, под, сквозь* и др., например: *в магазин, на вокзал, через лес, за границу, под воду*;

— существительные в творительном падеже с предлогами: *над, под, перед, за, между, рядом с* и т.д.: *над облаками, под землей, перед театром, за сценой, между зданиями*;

— существительные в предложном падеже с предлогами: *в, на, при: в космосе, на стадионе, при школе*.

Не все предложно-падежные формы употребительны в одинаковой степени, одни более частотны, другие менее. К самым употребительным (частотным) относятся:

— формы предложного падежа с предлогами *в, на (в классе, на площади)* и формы родительного падежа с предлогами *у, около (у доски, около окна)*, отвечающие на вопрос *где?*

— формы винительного падежа с предлогами *в, на (в аптеку, на почту)* и формы дательного падежа с предлогом *к (к берегу, к станции)*, отвечающие на вопрос *куда?*

— формы родительного падежа с предлогами *из, с, от (из театра, с вокзала, от границы)*, отвечающие на вопрос *откуда?*

Как самые употребительные средства выражения места действия (направления движения) указанные предложно-падежные формы включаются в программы по русскому языку уже для начального этапа, и соответствующий учебный материал занимает большое место в любом учебнике и в любом сборнике упражнений для иностранцев, изучающих русский язык [4; 6]. Именно с этих предложно-падежных форм начинается изучение средств выражения пространства и в учебнике русского языка для китайских студентов [1]. Практика показывает, что даже этот минимум форм представляется китайцам сложным.

Рассмотрим соотношение некоторых самых употребительных способов выражения места действия и направления движения в русском языке и их эквивалентов в китайском языке.

Русским предлогам с пространственным значением *в, на, у, около* в китайском языке соответствует один предлог [在...**zai**...]. Предлог *zai* многозначен: в современном китайском языке он употребляется с любыми обстоятельственными словами, обозначающими место действия, например: *Учиться в школе* 在学校学习 [**zai** хуе хiao хуе xi]; *Жить на Земле* 住在地球上 [zhu **zai** di qiu shang]; *Ждать у аптеки* 在药店等 [**zai** yao dian deng]; *Стоять около окна справа* 站在窗户右边 [zhan **zai** chuang hu you bian].

Русским предлогам со значением направления движения, приближения, прибытия *в, на, к* в китайском языке соответствует также один предлог [到...**dao**...]. Предлог *dao* тоже многозначен, например: *Направиться в аэропорт* 动身到机场 [dong shen **dao** ji chang]; *Приехать на конгресс* 开车到国会 [kai che **dao** guo hui]; *Подплыть к берегу* 游到岸边 [you **dao** an bian]. Предлог [到...**dao**...] используется во всех предложениях, сообщающих о направленном движении, независимо от типа

локума — открытого пространства, закрытого помещения или мероприятия как места направления.

Предлогам со значением удаления, отбытия *из, с, от* в китайском языке соответствует один предлог [从...**cong**...]. Предлог **cong** также многозначен, например: *Выйти из комнаты* 从房间走出来 [**cong** fang jian zou chu lai]; *Прийти с улицы домой* 从外面走回家 [**cong** wai mian zou hui jia]; *Отъехать от города* 从城市出发 [**cong** cheng shi chu fa].

Таким образом, предлоги в русском языке различают такие значения, как место действия внутри и на поверхности. Противопоставление по семантическому признаку «внутреннее пространство» / «внешняя поверхность» выражается предлогами *в* и *на* и охватывает такие пары, как *в доме — на доме, в земле — на земле, в воде — на воде, в столе — на столе, в шкафу — на шкафу, в чемодане — на чемодане, в голове — на голове* и др. Разница в значении по признаку «внутри» / «вне» воспринимается иностранцами без особых затруднений, поскольку она наглядна и легко объяснима. Однако следует иметь в виду, что в большинстве случаев это противопоставление нивелируется: предлоги *в* и *на* традиционно закрепляются за определенными существительными и не всегда понятно, почему *жить в стране*, но *на родине, учиться в институте*, но *на факультете, быть в экспедиции, но на экскурсии*.

Каждый из предлогов сочетается с неисчислимым количеством существительных. Так, формы предложного и винительного падежей с предлогом *в* называют:

- географические районы Земли: *в Арктике, в Европе, в Америке* и т.д.;
- страны и государства: *в республике, в России, в Китае* и др.;
- населенные пункты: *в городе, в деревне, в селе* и др.;
- здания, помещения и их части: *в доме, в гараже, в комнате, в коридоре, в лифте* и др.;
- учреждения, предприятия: *в банке, в магазине, в клубе, в библиотеке* и др.;
- учебные заведения: *в школе, в институте, в академии, в гимназии* и др.

Такие списки практически бесконечны, и иностранному учащемуся, чтобы владеть этим материалом, приходится заучивать, запоминать каждое существительное в значении локума с закрепленным предлогом. «В целях облегчения запоминания методически целесообразно выделить однородные по значению лексико-семантические группы существительных и определить, с какой из них употребляется предлог *в*, с какой — предлог *на*».[5]

В китайском языке эти значения выражаются лексическими средствами, а именно послелогами, т.е. к предлогу с общим значением места добавляются послелог [里...**li**...] с буквальным значением «внутри» и послелог [上...**shang**] с буквальным значением «сверху», «на поверхности».

Как видим, русский язык располагает более развитой и разветвленной системой обозначения пространственных отношений, что проявляется и в плане содержания — в более детальной дифференциации значений, и в плане выражения — в значительно большем количестве используемых языковых средств.

В ходе работы над данным исследованием был проведен тест среди студентов-китайцев филологического факультета РУДН. В тесте были даны предложения с

пропущенными предложно-падежными формами, обозначающими место действия или направление движения. Приведем примеры тестов.

- | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|--------------|
| А. 1. Мой брат учится ... | Сестра тоже ходит ... | (школа) |
| 2. Брат ушел ... | Отца нет дома, сейчас он тоже ... | (работа) |
| 3. Давай встретимся ... | Хорошо, в шесть часов я приду ... | (остановка) |
| 4. Она любит заниматься ... | Вы тоже идете ...? | (библиотека) |
| 5. Ты идешь ...? | Я никогда не обедаю ... | (столовая) |
| 6. Пора идти ... | Преподаватель уже ... | (аудитория) |
| Б. 1. Его нет, он пошел ... | (магазин) | |
| По дороге он купит газеты ... | (киоск) | |
| 2. Обычно мы покупаем продукты ... | (универсам) | |
| Иногда мы ездим за продуктами ... | (рынок) | |
| 3. В субботу я хожу ... | (бассейн) | |
| Мы играем в футбол ... | (стадион) | |
| 4. Они занимаются гимнастикой ... | (спортзал) | |
| Они идут играть в волейбол ... | (площадка) | |
| 5. Я не готов, поэтому не пойду ... | (экзамен) | |
| Почему ты не был ...? | (семинар) | |
| Она всегда ходит ... | (лекции) | |
| 6. Тебе надо пойти к врачу ... | (поликлиника) | |
| После операции он неделю лежал ... | (больница) | |
| Это лекарство можно купить только ... | (аптека) | |

В целом, требовалось заполнить предложно-падежными формами 26 позиций. Работу писали семь студентов второго курса филологического факультета. Результаты проведенной работы показывают, что из 182 предложно-падежных форм 161 переданы правильно, что составляет 88,5% от общего числа. В работах разных студентов оказалось от одной до восьми ошибок (* знак ошибки).

1) в одной работе допущены ошибки: *в семинаре, *на поликлинику, *на аптеке, *в остановке, * в остановку, *на столовой, *на столовую, *в столоваю, *в столовае, *в рынок;

2) *на больнице, *на спортзале — в двух работах, *в площадку — в четырех работах.

Результаты тестов показывают, что ошибки китайских студентов заключаются в неправильном выборе предлога; в неправильном употреблении падежа.

Как видим, данная тема представляет определенные трудности для китайских учащихся, что объясняется, во-первых, сложностью самого явления — разнообразием форм, значений и функций языковых единиц, выражающих пространственные отношения в русском языке; во-вторых, значительными расхождениями в способах и средствах выражения пространственных отношений в изучаемом (русском) и родном (китайском) языках.

Трудности состоят в том, что китайцам в речи на русском языке, во-первых, необходимо выбирать тот или иной предлог из ряда предлогов. Здесь имеет место так называемая сверхдифференциация: носителю китайского языка приходится различать в речи на русском языке то, что не различается в китайском. Многозначность китайских предлогов осложняет китайским учащимся выбор правильного русского предлога. Во-вторых, необходимо корректно оформлять существи-

тельное (или местоимение), называющее место действия или направление движения, употребив единственно правильную в каждом случае падежную форму, также выбрав ее из ряда форм. Напомним, что в китайском языке нет словоизменения и существительное имеет одну форму.

Чтобы научить китайских студентов правильно употреблять предложно-падежные формы с пространственным значением, следует прежде всего научить соотносить каждую конструкцию с ее исходным значением, т.е. семантикой. Задача преподавателя состоит в том, чтобы облегчить этот процесс, для этого прежде всего необходимо сформулировать четкие правила употребления предлогов и падежей, затем организовать тренировочную работу по закреплению предложно-падежных форм. С этой целью используются такие синтаксические единицы, как словосочетание и предложение. При подаче нового грамматического явления (в данном случае какого-либо способа обозначения места или направления) полезны указания на различия в изучаемом и родном языках, предупреждающие нежелательную интерференцию.

Для закрепления учебного материала по данной теме необходима тщательно продуманная, целенаправленная тренировочная работа. Учащимся предлагается система специальных упражнений — на наблюдение, сравнение разных способов обозначения пространства, выбор правильной формы из ряда близких по значению форм, самостоятельное употребление изученных предложно-падежных сочетаний с пространственным значением в устной и письменной речи.

В практическом курсе русского языка выражение пространственных отношений занимает большое место. Это так называемая сквозная тема: освоение средств и способов обозначения места действия и направления движения продолжается в течение всего периода обучения иностранцев русскому языку. В настоящей статье мы рассмотрели вопросы начального этапа работы над данной темой, на элементарном и базовом уровнях.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бальхина Т.М., Евстигнеева И.Ф.* и др. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. Базовый курс. М., 2000. 352 с.
- [2] *Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю.* Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. М., 2009. 288 с.
- [3] Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. М., 2009. 648 с.
- [4] Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. М., 2010. 181 с.
- [5] Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей-русистов / под ред. Н.А. Метс. М., 1985. 408 с.
- [6] Программа-справочник для студентов-иностранцев с комментариями на китайском языке. М., 2005.

DIFFICULTIES OF LEARNING RUSSIAN PREPOSITIONAL CASE FORMS WITH SPATIAL MEANING FOR CHINESE (ON ERRONEOUS MATERIALS)

Yao Jiaru

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10 A, Moscow, Russia, 117198

This article discusses methods of expressing spatial relations in Russian language, which are topical for working in foreign lecture-room; outlines the difficulties of learning means and methods of expressing position of act and direction of movement for Chinese students; analyzes the errors in their use.

Key words: prepositions, prepositional-case forms, spatial relationships, difficulties of learning, typical mistakes.

REFERENCES

- [1] Balykhina T.M., Evstigneeva I.F. i dr. *Uchebnik russkogo yazika dlya govoryashih po-kitayski. Bazoviy kurs*. [Textbook of Russian language for Chinese speakers. Basic course]. Moscow, 2000. 352 p.
- [2] Vsevolodova M.V., Vladimirovskiy E.U. *Sposobi virazheniya prostranstvennih otnosheniy v sovremennom russkom yazike*. [Methods of expressing spatial relations in modern Russian language]. Moscow, 2009. 288 p.
- [3] *Kniga o grammatike. Russkiy yazik kak inostranniy*. Pod red. A.V. Velichko. [Book about grammar. Russian as a foreign language]. Moscow, 2009. 648 p.
- [4] *Lingvodidakticheskaya programma po russkomu yaziku kak inostrannomu. Elementarniy uroven. Bazoviy uroven. Perviy sertifikatsionniy uroven*. [Lingvodidaktichesky program about Russian as a foreign language. Elementary level. Basic level. First sertifikatsionny level]. Moscow, 2010. 181 p.
- [5] *Prakticheskaya grammatika russkovo yazika dlya zarubezhnih prepodavateley-rusistov. Pod red. N.A. Mets*. [Practical grammar of Russian language for foreign Russian teachers]. Moscow, 1985. 408 p.
- [6] *Programma-spravochnik dlya studentov-inostrancev s kommentariyami na kitayskom yazike*. [The program guide for foreign students with commentary in Chinese]. Moscow, 2005.